

# NOTICES DES PRODUITS CHINOIS



## NOTICES DES PRODUITS CHINOIS

Nous avons opté pour la traduction des notices afin que le public pouvant être en contact avec ces produits – lors d'un voyage en extrême orient par exemple (au Canada ou aux USA) – puisse savoir ce que valent ces formules et puisse s'en servir à bon escient en connaissance de cause.

Le travail de traduction n'engage en rien la responsabilité de celui qui l'assure. Les conseils donnés sont des commentaires à partir des notices trouvées dans les boites des produits.

### NOTICES DES PRODUITS CHINOIS



Les Chinois ont dans leur « armoire à pharmacie » toute une quantité de petits flacons ayant chacun des vertus sédatives variées, calmantes, thérapeutiques, etc. Chacun teste, met à l'épreuve, choisit et conserve les remèdes de « bonne réputation<sup>1</sup> » qui améliorent la vie

au quotidien, en fonction des troubles rencontrés et des sédations souhaitées.

Ces produits traditionnels ont un usage temporaire sans se substituer aux réels médicaments qui ont l'efficacité recherchée, ni aux traitements de médecine dispensée dans les cliniques, les hôpitaux et les cabinets privés.

Nous proposons de présenter trois produits de ces gammes – dont nous connaissons les effets – afin d'aider les consultants dans leur quotidien, bien simplement. Il est impératif de laisser ses produits à distance des enfants. Si une manifestation désagréable apparaissait lors de l'usage, il est impératif de cesser l'application, de nettoyer la zone avec de l'eau tiède, et d'opter pour un autre produit plus approprié au cas.

Les produits présentés peuvent être utilisés également pour les enfants – sous contrôle des parents – en appropriant les quantité appliquées sur le corps. La pulpe du doigt posée sur l'orifice du flacon, et celui –ci incliné afin qu'une quantité limitée du produit reste fixée sur le doigt doit être la quantité suffisante pour un enfant lors d'un massage.

Les produits que nous avons retenus sont :

- **Produit blanc**
- **Produit vert**
- **Produit brun**
- D'autres produits existent

---

<sup>1</sup> Que l'on nomme communément des « remèdes de bonne-fame » (et non « bonnes-femmes » avec la connotation désagréable et invalidante que peut receler cette formule). Le glissement de sens du à l'altération de l'orthographe conduisant ainsi à modifier de façon substantielle le sens de l'expression. Les conséquences d'une telle pratique sont importantes, mais les motivations compréhensibles. Il est facile de salir les observations du passé et de ridiculiser le bon sens, le sens de l'observation ainsi que les résultats de la nature depuis des millénaires, à des fins exclusivement mercantiles. Cela ne trompe personne d'autant que de plus en plus chacun honêtement peut recourir à des pratiques sécurisées donnant des résultats confirmés et apportant à moindre coût du bien être sans exclure les produits de la chimie et de la pharmacie.

### Introduction

Les produits chinois présentés sont des embrocations, onguents, baumes, huiles, crèmes c'est-à-dire des produits composés d'essence de plantes à usage externe principalement, sous forme de frictions, ou d'applications en des zones spécifiques. Ils ont des vertus distinctes et doivent être utilisés pendant plusieurs jours afin de procurer un bienfait durable. Les indications données dans ce document ou sur la notice sont des indications générales ; chaque produit peut être testé en fonction des troubles rencontrés, l'efficacité pouvant être acquise en fonction des individus. Faites vous-même des essais et comparer les résultats. Certaines personnes préfèrent le produit blanc au produit vert et inversement.

Nous donnons quelques « conseils d'usage » en fonction des observations qui ont pu être faites au cours de quelques années d'utilisation. La traduction des notices de chacun des produits est donnée afin que vous puissiez étendre les applications à d'autres symptômes rencontrés.

Une douleur – plus ou moins vive – localisée dans une articulation (à titre d'exemple) peut avoir plusieurs causes : soit musculaire, ligamentaire, cartilagineuse, ou circulatoire, ou mauvaise circulation de l'énergie dans un système méridien (de la médecine traditionnelle chinoise : méridiens tendino-musculaires particulièrement <sup>2</sup>). Le massage d'un de ces produits en surface aura – ou peut avoir – une action bénéfique soit pour nourrir un tissu, stimuler une énergie en stase, soit stimuler une portion de méridien et ainsi permettre la libération d'un barrage énergétique qui améliore localement un trouble ou à distance une douleur.

L'alternance de l'usage des produits est également autorisée afin de profiter des bienfaits des différentes essences qui les composent. Il sera conseillé donc de changer le jour suivant, ou en fonction des résultats. La pratique personnelle dans une vigilance éveillée procure une connaissance riche dont il faut tenir compte. D'autre part il n'y a pas de réelle contre indications à ces formules ancestrales, que les asiatiques pratiquent depuis si longtemps. La réputation de ces produits à franchit les frontières puisque nous y avons accès actuellement.

Le praticien pourra vous conseiller sur le mode opératoire de l'usage. Suivre ses indications et essayer aussi votre méthode afin d'approcher au mieux les résultats désirés.

Pour les enfants : il n'y a aucune limitation particulière pour l'usage, en faisant attention à la quantité et aux réactions des intéressés. La moindre réaction désagréable – s'il y en avait une – serait à considérer comme l'avertissement de la cessation de l'usage de ce produit. Il

---

<sup>2</sup> Les méridiens tendino-musculaires correspondent aux structures musculaires, ligamentaires, aux aponévroses, aux insertions ligamentaires sur les os, les fibres de Charpey, etc. sur des trajets décrits sur la corps et ressentis par les patients. Les massages et applications des produits seront fait en conséquence sur ces trajets spécifiques en respectant les circuits (voir atlas didactique de MTC).



est également conseillé de prévenir les femmes enceintes d'utiliser ces produits avec parcimonie si elles n'en ont pas une connaissance préalable à leur état.

Il est conseillé de bien refermer le petit flacon, et de le garder dans sa boîte d'origine afin qu'il reste à l'abri de la lumière. Une fois ouvert le produit ne perd pas de son efficacité. Cependant si vous ne l'avez pas utilisé depuis très longtemps il est conseillé d'en ouvrir un nouveau par précaution.

Les conseils de massage et de stimulation des points donnés pour un produit sont applicables aux autres produits, en fonction de celui pour lequel on opte. Le mode opératoire du « produit blanc » est très approchant du mode opératoire avec le « produit vert », lorsqu'il s'agit d'une articulation, ou d'une zone musculaire. .

Ne jamais omettre de les mettre dans votre trousse de voyage lors d'un déplacement de plusieurs jours (tant pour vous que vos proches).

Il est toujours recommandé de se laver abondamment les mains au savon après chaque usage de ses produits, et de ne jamais se frotter les yeux<sup>3</sup>.

### **Les produits chinois :**

- **Produit blanc** « white flower » : fleurs blanches, le liquide est blanc



**HOE HIN WHITE FLOWER EMBROCATION de monsieur GAN GEOK ENG**

Ne jamais placer sur une muqueuse, ni sur une plaie<sup>4</sup>. L'usage de ce produit – deux à trois gouttes – procure sur la zone concernée une sensation habituelle de chaleur. Action sur les douleurs des os, des cartilages, en un massage plus localisé que pour une zone musculaire, avec la pulpe du doigt afin de laisser pénétrer le produit. L'efficacité du produit vient du produit lui-même mais également du massage exercé sur un point douloureux ou sensible, ou micro-massage ayant pour finalité de faire circuler de l'énergie stagnante.

Il est donc demandé d'opérer ce massage très progressivement, en insistant précisément sur un point ou une zone, en laissant le produit pénétrer les différentes couches de tissus, et ainsi agir sur zone efficacement.

Une goutte sur un mouchoir aux saisons très froides avant de quitter un local chaud afin d'affronter les froidures externes.

<sup>3</sup> Faire attention aux muqueuses qui sont fragiles :

<sup>4</sup> Ni dans les yeux ; si d'aventure une goutte du produit touchait l'œil, utiliser de l'eau tiède afin de le rincer.

Exceptionnellement une goutte du produit peut-être posée sur la langue et mélangée à la salive et inspirée copieusement par les voies respiratoires supérieures, en cas d'écoulement nasales, de maux de tête récidivant, ou en cas d'aphtes.

Une goutte dans un demi verre d'eau chaude avec le jus d'un demi citron peut être bu lors de blocage sévère du processus de digestion, conduisant soit à provoquer un vomissement libérateur, soit une élimination des selles incompressibles libérateurs également. Dans l'heure qui suit aucune séquelle n'est déclarée.

Ce produit protège contre les piqûres et présences des « petites bêtes de l'été » : une goutte sur un doigt et celui-ci posé sur les avant-bras, sur les cuisses, la nuque, le front afin de se parfumer de ce produit qui fait fuir les sans-gênes.

Dans une coupelle quelques gouttes sont placées sur un radiateur l'hiver afin d'assainir l'ambiance.

- **Produit vert** : « eagle brand », le liquide est vert et la boîte aussi.

### EAGLE BRAND MEDICAL OIL



L'usage de ce produit procure sur la zone concernée une sensation habituelle de chaleur lors de la friction, suivit de fraîcheur lorsque les tensions diverses des tissus concernés se sont libérées (musculaire particulièrement). Un « quelque chose » de facile, de libre, de libéré est décrit par les utilisateurs.

Action sur les muscles, les tendons, toutes les articulations, ainsi que toutes les douleurs lombaires. Le massage à lieu sur la zone douloureuse à raison de trois à quatre gouttes du produit versé dans le creux de la main et appliquées en friction légère et superficielle, puis en massage plus vigoureux, puis en stimulation d'un point spécifique (puisque douloureux).

Action importante contre la sinusite, et autres formes de douleurs de tête, céphalées et migraines, etc.

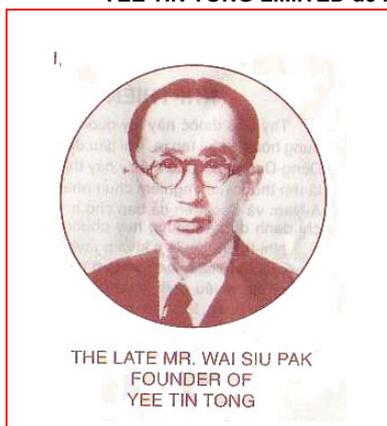
Action sur la sinusite (sèche ou purulente) : une goutte sur un mouchoir papier, à respirer plusieurs fois par jour (« une goutte un jour un mouchoir » : le même mouchoir toute la journée respirant la goutte déposée au centre du mouchoir).

Action sur les coupures, les blessures : d'abord nettoyer à l'eau propre, puis mettre une ou plusieurs gouttes sur la plaie, couvrir avec un mouchoir papier et envelopper sans serrer la zone. Quelques heures plus tard la cicatrisation n'est plus douloureuse.

Dans une coupelle sur un radiateur l'hiver afin d'assainir l'ambiance et de faciliter la respiration de ceux qui ont le nez qui coule ou la gorge fragile. Permet aussi de changer les odeurs d'un lieu qui reçoit du public.

- **Produit brun :**

YEE TIN TONG LIMITED de monsieur WAI SIU PAK



Le liquide est brun, la boîte vert clair et les écritures chinoises rouges.

L'usage de ce produit procure sur la zone concernée une sensation habituelle de frais en profondeur, de soulagement d'un serrement, et un bien-être local, durable.

Action principalement sur le système circulatoire : les jambes lourdes, les varices, les douleurs profondes de la jambe. Une friction modérée sur les zones sensibles puis par des micro massages circulaires sur les territoires durs et douloureux

plusieurs jours consécutifs procurent en quelques jours un effet sensible. Les trajets veineux sont suivis à la palpation sans violence, et les zones de « nœuds » localisées afin d'être traitées par le massage avec ce produit spécifique. Le massage est prolongé, lent, afin de laisser pénétrer profondément le produit qui va – en quelque sorte – nourrir les tissus périphériques et ainsi procurer une stimulation locale et une libération de tensions inutiles. Avec trois ou quatre gouttes dans un secteur l'on observe un mieux-être local. D'autres gouttes sont versées le long du même vaisseau en une seconde zone pour le même traitement, et ainsi le long du vaisseau. Au terme du massage, une friction générale peut être envisagée, avec la main ouverte le long du vaisseau, en insistant particulièrement dans le mouvement de remontée de la malléole interne (cheville) vers le genou, et une descente – sur la face interne de la jambe – plus souple et moins appuyée. Cette friction est à faire au terme de chaque application pendant plusieurs minutes (deux à trois).

- **D'autres produits :**

Le « baume du tigre » ou autres huiles : « huile du tigre », « l'huile rouge ». Suivre les indications données par les documents joints aux emballages ou se servir des conseils donnés dans ce document à propos des autres produits.

Ces produits – à usage externe – chauffent les muscles et les tissus superficiels du corps. Les sportifs apprécient un massage avec ces produits qui apaisent les fatigues et les tensions musculaires et ligamentaires provoquées lors de compétitions et d'efforts soutenus.

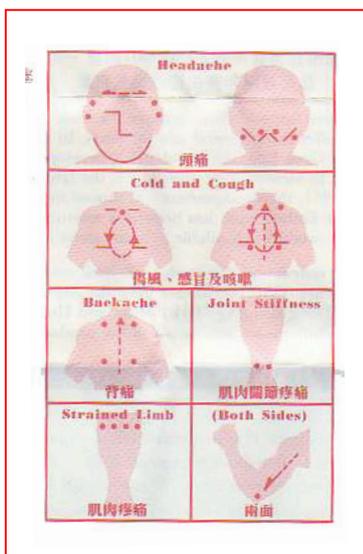
### **Traduction des notices des produits présentés :**

Le document inclus dans l'emballage de chacun des produits décrit les vertus et les applications possibles. Nous donnons intégralement la traduction (de l'anglais en français) ; à laquelle nous additionnons quelques commentaires utiles quant aux modes opératoires, et quelques précisions quant aux localisations.

#### ▪ **Produit blanc**

##### ***Directions : instructions***

Le produit White Flower peut être utilisé dans les cas suivants :



- Soulagez le mal de tête lié au froid
- Soulage la toux
- Soulage les douleurs de dos, les articulations
- Soulage les membres tendu ou raide
- Soulagez la douleur musculaire
- Prévient le mal des transports
- Antiseptique
- Stop les démangeaisons du aux piqûres de moustiques ou d'insectes
- Rafraîchissant

##### **En application externe :**

Appliquer 2 ou 3 gouttes sur la zone concernées et masse doucement. Si nécessaire répéter l'application toutes les 2 heures.

Ce produit peut aussi être inhalé quand vous en avez besoin. Le meilleur moyen pour inhaler est de placer 2 ou 3 gouttes sur un mouchoir, de la placer sous le nez puis de respirer profondément

##### ***Commentaires de la traduction :***

#### ➤ **Maux de tête**



Explications des dessins :

Les points rouge dessinés sur la face (dessin de gauche) :  
Indiquent les lieux conseillés pour un massage. :

- horizontalement sur le front
- sur les tempes
- en avant de l'oreille (en avant du tragus)

Les points rouge dessinés sur la base du crâne (dessin de droite) :

- à la base du crâne : dans la partie la plus creuse à la base du crâne et en arrière de l'oreille, dans la zone la plus souple.
- au centre de la base du crâne : deux points centraux, sur le rebord de la boîte elle-même, à masser vigoureusement.

➤ Coup de froid et toux

Deux méthodes sont retenues :

- dessin de gauche :



Entre la ligne horizontale claviculaire (en haut) et la ligne horizontale mammellaire ; avec un point dans un creux au centre de la ligne claviculaire.

Le mouvement de friction et d'application du produit se faisant suivant un mouvement indiqué sur l'image. Il est conseillé de bien masser avec le produit le point indiqué au centre de la ligne claviculaire, par une pression pénétrante sans violence au terme de ce massage.

- dessin de droite :

en privilégiant quatre points qui se trouvent au dessus de la clavicule dans un creux , et sous la zone mammellaire. Ces points seront également stimulés par le massage avec le produit, ainsi qu'un mouvement ascendant sur la ligne centrale du sternum.

➤ Douleurs dorsales



Une ligne centrale ascendante est repérée sur le dos, correspondant à la colonne vertébrale, ainsi que deux points en partie haute et deux en partie basse. Le massage se faisant à la fois en application du produit

➤ Douleurs articulaires



Sont repérés deux points de part et d'autre des tendons, de chacune des articulations, correspondant aux insertions ligamentaires sur un os ; points qui doivent être massés progressivement avec une (ou deux) goutte(s) du produit, tout en exerçant une pression progressive de plus en plus forte, en micro massage sur place avec la pulpe du doigt.

➤ Raideurs et tensions articulaires



Quatre points sont indiqués sur une seule ligne qui doivent être stimulés et massés avec le produit, successivement, en des zones qui sont habituellement douloureuses. Les points les plus sensibles sont utilisés, en massage progressif pénétrant.

➤ Point du coude

## NOTICES DES PRODUITS CHINOIS



Un seul point est indiqué ainsi qu'une ligne qui se dirige vers le point du coude. Le mouvement de massage se faisant dans cette direction et se terminant à ce point par une pression forte, tenue quelques secondes, en micro massage intentionnel et pénétrant. Un léger mouvement du coude peut être entrepris pendant le massage du point le plus douloureux afin d'acquiescer une libération de la zone atteinte. Cette amélioration peut venir tant par la pénétration du produit en des zones plus profondes ou plus stratégiques que par la remise en action (par le mouvement du bras) d'une zone handicapée par les processus douloureux.

### ▪ Produit vert



#### **Précautions d'emploi :**

- Utiliser ce produit en usage externe. Ne pas utiliser ce produit plus de 3 ou 4 fois par jour.
- Ne pas utiliser chez un enfant de moins de 2 ans
- Evitez le contact avec les yeux
- Si les symptômes s'empirent ou persiste plus de 7 jours consulter un médecin
- Ne pas appliquer sur des blessures ou des coupures

#### **Indications :**

- Pour de douleurs temporaires ou mineures
- Douleurs articulaires et musculaires
- Douleurs de dos
- Arthrite
- Contraintes
- Contusions et entorses

### ▪ Produit brun



#### **Yee Tin TONG peut être utilisé dans les cas suivants:**

Maux de tête  
Vertiges  
Douleurs des membres  
Insolation  
Trouble de l'humeur  
Diarrhées et troubles de l'estomac  
Vomissements  
Colique intestinale  
Nausée  
Toux  
Brûlure  
Mal de dents  
Piqûre d'insectes  
Mal des transports

YEE TIN TONG: Agît efficacement contre les entorses et les problèmes musculaires

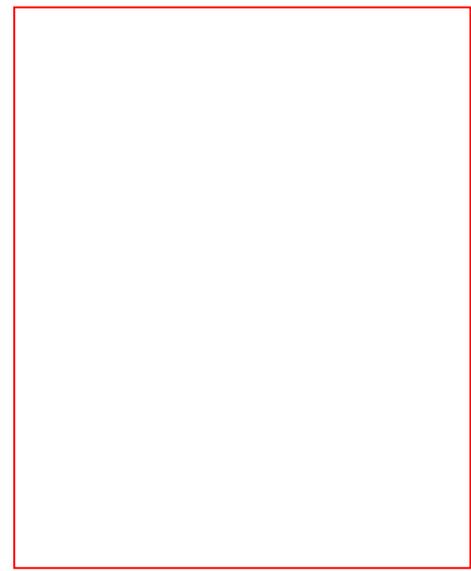
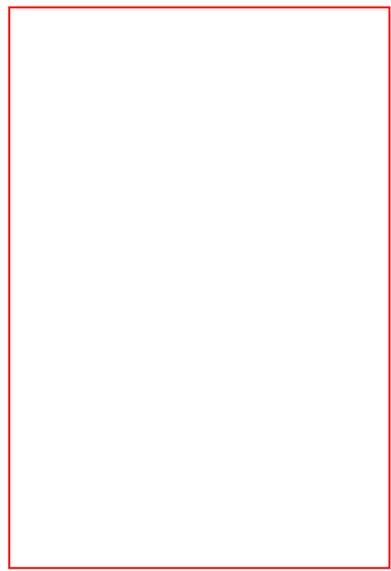


OIS

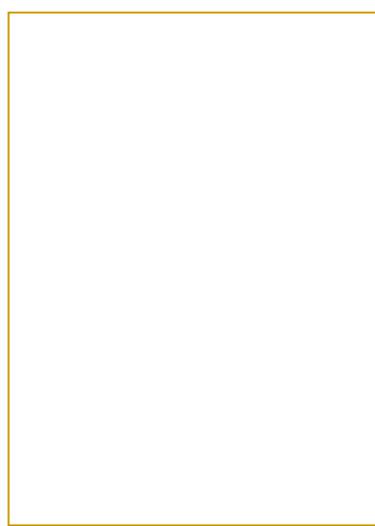
tempes, sous le nez, au niveau de l'abdomen, ou  
sculaires, osseux ou autres.

En période de grosse chaleur, de surmenage, de mal des transports, quand on s'assoupi,  
appliquer cette huile au niveau des tempes, ou sous le nez, au niveau du front, apporte un  
rafraichissement très rapide

- HUILE ROUGE
- HUILE DU TIGRE ou le BAUME du TIGRE



- Formules Canadienne ou Américaine



Le Canada comme les Etats-Unis d'Amérique ont demandé  
aux pays producteurs de ces produits des formules propres :  
les ingrédients sont connus et les autorisations de mise sur le  
marché assurées.



- **Notice du Produit blanc**

- Notice du Produit vert

- Notice du Produit brun

